

LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĒKA

# ZINĀTNISKIE RAKSTI

6

XXVI

# PROCEEDINGS

OF THE NATIONAL LIBRARY OF LATVIA

6

(XXVI)

Latvian terminology in a centenary

RĪGA 2020

LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĒKA

# ZINĀTNISKIE RAKSTI

6

(XXVI)

Latviešu terminoloģija simts gados

RĪGA 2020

UDK / UDC 811.174'373(062)  
La805

LNB Zinātnisko rakstu galvenais redaktors / *Editor-in-Chief of Proceedings of the NLL*  
Andris Vilks

Atbildīgais redaktors / *Managing editor*  
Māris Baltiņš

Redakcijas kolēģija / *Editorial board*

Juris Baldunčiks, Pauls Daija, Vija Daukšte, Jana Dreimane, Māra Grudule, Zaiga Ikere, Jānis Kalnačs,  
Ināra Klekere, Kaspars Kļaviņš, Mārtiņš Mintauris, Andrejs Vasiļjevs, Viesturs Zanders (Latvija / *Latvia*)

Detlefs Henings *Detlef Henning* (Vācija / *Germany*)

Doms Kauns *Domas Kaunas* (Lietuva / *Lithuania*)

Jānis Krēsliņš (Zviedrija / *Sweden*)

Aile Meldre *Aile Möldre* (Igaunija / *Estonia*)

Andrejs Plakans (Amerikas Savienotās Valstis / *United States of America*)

Pāvels Štolls *Pavel Štoll* (Čehija / *Czech Republic*)

Atbildīgā sekretāre / *Responsible secretary*  
Inese Kazāka

Literārā redaktore (latviešu valoda) / *Copy editor (Latvian)*  
Agita Kazakeviča



Tulkojumi angļu valodā / *English translation*  
Juris Beņķis

Mākslinieks / *Layout artist*  
Verners Timoško

Iespiests / *Printed by*  
*IBC Print Baltic*

Rekomendēts izdošanai ar Latvijas Nacionālās bibliotēkas Zinātniskās padomes 2020. gada 7. jūlija sēdes lēmumu (protokols Nr. 3/2020) / *The compilation of articles has been published pursuant to Decision No 3/2020 taken by the Research Committee of the National Library of Latvia on 07.07.2020.*

Izdevuma atbalstītāji / *This issue is supported by:* Valsts pētījumu programmas “Latvijas mantojums un nākotnes izaicinājumi valsts ilgtspējai” projekts “Dokumentārā mantojuma izpētes nozīme, veidojot sinerģijas starp pētniecību un sabiedrību” (VPP-IZM-2018/1-0022) / *National research programme’s “Latvia’s Heritage and Future Challenges for the Sustainability of the State” project “The Significance of Documentary Heritage in Creating Synergies between Research and Society” (No VPP-IZM-2018/1-0022)* / Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisija / *Terminology Commission of the Latvian Academy of Sciences*

 ISSN 2661-5134  ISSN 1691-5941

© Latvijas Nacionālā bibliotēka un autori / *National Library of Latvia and the authors, 2020*  
Krājumā ievietotie zinātniskie raksti ir anonīmi recenzēti / *Articles appearing in this collection are peer-reviewed*  
Pārpublicēšanas gadījumā nepieciešama Latvijas Nacionālās bibliotēkas atļauja / *No part of this publication may be reproduced without the permission of the National Library of Latvia*

## Saturs / Content

|     |  |
|-----|--|
| 7   | Priekšvārds  |
| 12  | <i>Preface</i>   |
|     | JURIS BALDUNČIKS   |
| 18  | Vispārīgā (tradicionālā) terminoloģijas teorija un tās mūsdienu kritika  |
| 34  | <i>General (traditional) theory of terminology and its recent criticism</i>  |
|     | MĀRIS BALTIŅŠ  |
| 35  | Terminoloģijas teorija un prakse Latvijā kopš 19. gadsimta vidus   |
| 54  | <i>Theory and practice of terminology in Latvia since the middle of the 19<sup>th</sup> century</i>  |
|     | KRISTIĀNA ĀBELE  |
| 55  | No skunstes māldera par gleznotāju: tēlotājas mākslas pamatterminu attīstība latviešu valodā 19. gadsimta otrajā pusē                                    |
| 73  | <i>From skunstes mālderis to gleznotājs: the evolution of fundamental Latvian fine-arts vocabulary in the second half of the 19<sup>th</sup> century</i> |
|     | REGĪNA KVAŠĪTE   |
| 74  | Pirmās Terminoloģijas komisijas Latvijā un Lietuvā   |
| 92  | <i>The first Terminology Commissions in Latvia and Lithuania</i>   |
|     | ANSIS ATAOLS BĒRZIŅŠ   |
| 93  | Latgaliešu terminoloģijas izstrāde   |
| 116 | <i>Development of Latgalian Terminology</i>  |
|     | VIESTURS ŠULCS   |
| 117 | Nacionālā botāniskā nomenklatūra: mantojums, problēmas un perspektīva  |
| 130 | <i>National Botanical Nomenclature: Heritage, Issues and Prospects</i>   |
|     | ANDREJS VEISBERGS  |
| 131 | Frazeoloģijas jēdzienu un terminu mokrā augsme   |
| 150 | <i>The torturous development of the notions and terms of phraseology in Latvian</i>  |

## MĀRA JĒKABSONE

- 151 Bibliotēku nozares terminoloģija padomju periodā (1946–1990) – attīstība  
vai apspiestība
- 178 *Library sector terminology during the Soviet period (1946–1990) –  
development or oppression*

## INĀRA KLEKERE

- 179 Profesionālās valodas un terminoloģijas problemātika LPSR Zinātņu  
akadēmijas Fundamentālās bibliotēkas Grāmatniecības vēstures komisijas  
darbībā (1966–1990)
- 188 *Problems in Professional Language and Terminology in the Activities of  
the Book History Commission of the Fundamental Library of the Academy of  
Sciences of the Latvian SSR (1966–1990)*

## DAINA GAVARE

- 189 Tenu Karmas (1924–2014) personība un devums terminoloģijas attīstībā,  
latviešu, lībiešu un igauņu valodas sakaru pētniecībā un popularizēšanā
- 207 *Personality of Tenu Karma (1924–2014) and his contribution to  
the development of terminology and to Latvian-Liiv-Estonian research*

## ANITA HELVIGA

- 208 Par kādu folkloristikas terminu resursu laikmeta un nozares kontekstā:  
Latviešu valodas Terminoloģijas komisijas 8. biļetena (1950) materiāls
- 224 *Content of the Latvian Language Terminology Commission's 8<sup>th</sup> Bulletin  
(1950) in the Contexts of Epoch and Field*

## JURIS GUNĀRS POMMERS

- 225 Par terminu tulkošanu
- 231 *On the translation of terms*

- 232 Autori
- 232 *Authors*